

<<英汉比较与翻译>>

图书基本信息

书名：<<英汉比较与翻译>>

13位ISBN编号：9787513504416

10位ISBN编号：7513504415

出版时间：2010-12

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：秦洪武，王克非 著

页数：252

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英汉比较与翻译>>

### 内容概要

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材包括笔译、口译、理论、通识和工具书五大系列,是国内第一套专门针对MTI学生编写的专业教材,具有专业化、实践性、应用型的鲜明特色。

整套教材以职业翻译技能训练为核心,以应用型翻译理论为指导,配合不同学科领域的专题训练,旨在完善学习者的翻译学科知识结构,有效提高学习者口、笔译实践能力。

本书为全国翻译硕士专业学位(MTI)专业选修课教材。

本书在大量真实语料的基础上,通过对比英、?两种语言,将双语知识转化为有力的方法论工具,帮助学习者处理和预测各种翻译问题,深化对翻译技巧的认识,提高翻译技能。

主要特点有: 全书按词、句和篇章顺序编排,在比较的基础上谈翻译,介绍常见翻译技巧运用的动因和实施方式; 本书语料主要来自北京外国语大学通用汉英对应语料库、美国当代英语语料库(COCA),英国国家语料库(BNC)以及其他可在线检索的语料,语料真实,实用性强,涉及政治、经济、文化和社会生活等方面,并选用了较多的非文学例证; 语言难度适中,适当加大部分用例的语言难度,侧重选用使用频率高但学习者尚不太熟知的英、汉语言表达形式进行解析。

## <<英汉比较与翻译>>

### 书籍目录

第一章 语言比较 1.1 翻译与双语能力 1.2 语言比较与翻译学习 1.3 汉语和英语：同与异  
第二章 词 2.1 词的形态和语言类型 2.2 英汉构词方式比较与翻译 2.3 词义的对应性 2.4 实词  
的比较与翻译 2.5 虚词的比较与翻译 2.6 英汉语里独有的词类：分类和功能 2.7 复合词 2.8  
搭配与语块  
第三章 句子结构 3.1 语言类型：主语突出和话题突出 3.2 语言类型：语序 3.3  
时、体和语态 3.4 英汉语句式：开放性和封闭性 3.5 定语的比较与翻译 3.6 状语的比较与翻译  
3.7 否定与肯定 3.8 信息焦点 3.9 被动与主动  
第四章 并列句、复合句 4.1 并列句 4.2  
复合句 4.3 复合句中的语序 4.4 分句间逻辑关系的隐与显 4.5 两类复合句?理解与翻译  
第五章  
语篇 5.1 话语段 5.2 衔接和连贯 5.3 语篇的类型和翻译  
第六章 英汉文化比较 6.1 英汉  
文化比较 6.2 英汉文化差异的表现 6.3 英汉感知与思维方式对比 6.4 从英汉语言文化对比看翻  
译实践参考文献练习参考答案

## &lt;&lt;英汉比较与翻译&gt;&gt;

## 章节摘录

6.4 从英汉语言文化对比看翻译实践汉语和英语不仅在语言上存在差异,两种语言使用者在思维、认知、文化以及价值观上也存在差异,这些差异通常会在词汇、语义、语法和语篇层次上表现出来,给语言转换造成困难。

翻译不是创作,但也不是简单的语言转换。

翻译活动既要考虑到翻译目的,也要考虑翻译的效果。

鉴于此,从英汉语对比角度看,翻译主要涉及以下几个过程: 1.理解原文,确定主谓关系和其他语法关系,这对汉英翻译尤为重要; 2.理清语义关系,确定可能成为翻译单位的语块; 3.按照译入语的规范适当调整语序,必要时可以调整篇章的组织方式; 4.兼顾文化差异,对于某些实用文本,可以考虑删减和添加内容,以实现信息传递的目的。

即便了解这些过程,要做好翻译仍不容易,还应特别注意以下几点: 1.语态调整。

根据语法关系对主谓进行调整。

英语是主语突出的语言,它的谓语承担了体、时、语态、语气等语法信息,汉译英时应特别留意。

#### 2.词义选择。

鉴于不同语言使用者的认知方式和文化环境存在差异,常常出现词义不对应现象。

这时,要借助语境作出最佳选择,意义的完全对应是不可能的。

#### 3.语序调整。

作者在特定的语言环境中使用特定的语序有其特定的语用意图,翻译时,要运用目的语中具有对等语义功能的语序或表达方式来表达。

#### 4.为了充分再现原文的内容,使译文行文流畅,不必过分拘泥于原文的句子结构。

可以正话反说,也可以反话正说。

翻译既然是语言操作,就需要充分考虑语言使用的环境、修辞效果以及与语言关联的文体、文化和语用因素。

翻译时需要把源语文本和它的文化语境联系起来。

文本只有在特定的社会文化情景里才有意义,而要将获得的意义置放到另一语言文化语境里,就需要充分认识译语文化.在重建语境时,译者可以选择显性翻译,也可以选择隐性。

<<英汉比较与翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>